



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'approche orientée objets

Author: Beata Śmigielska

Citation style: Śmigielska Beata. (2015). Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'approche orientée objets. "Neophilologica" (T. 27, (2015), s. 241-252).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Beata Śmigielska

Université de Silésie
Katowice, Pologne

Traduction automatique des mots sémantiquement proches dans l'approche orientée objets

Abstract

The paper refers to the specifics of the French-Polish automated translation. The author summarizes briefly the rules of creating electronic lexical databases in the context of the Object Oriented Approach. This particular approach, created for the purpose of translation, especially for automated translation, by Wiesław Banyś, offers a specific approach towards the language description with the help of object classes seen through their semantic relations. The purpose of this description is to determine correctly the meaning of the words and polysemic expressions of the source language in the translation into the target language.

Therefore, the main question of the paper concerns the role of frames and/or scripts criterion in the process of the natural language words' disambiguation for automated translation. By analyzing the example of the French word *collier* the Author shows how it is possible to solve the problem of near synonyms in automated translation with the use of the above-mentioned criterion.

Keywords

Automated translation, object oriented approach, object class, frames, scripts, near synonyms, semantic inheritance.

Le présent texte est consacré au problème de la désambiguïsation des mots sémantiquement proches dans le cadre de la traduction automatique des textes. Nous nous concentrons avant tout sur le rôle que les cadres et / ou les scripts jouent dans ce processus (cf. p.ex. Fillmore, 1982 ; Goffman, 2010 ; Minsky, 1985 ; Kövecses, 2011 ; Schank, Abelson, 1977). Nous avons choisi, comme exemple représentatif du problème, le substantif français polysémique *collier* (*m*). Nos analyses contrastives en français et en polonais présentées ci-dessous sont effectuées conformément aux principes de la méthode orientée objets (AOO) dont le but général est de proposer des solutions efficaces aux problèmes de traduction, surtout

de la traduction automatique (Banyś, 2002a, 2002b, 2005 ; Czekaj, 2011 ; Perz, 2013 ; Szramek-Karcz, 2011 ; Śmigielska, 2011, 2012, 2013 ; Żłobińska-Nowak, 2011, 2013).

Voici un bref rappel de quelques de ses principes les plus importants qui nous guideront lors de nos analyses :

1. Chaque unité de la langue naturelle appartient à *une classe d'objets* qui est un ensemble d'éléments partageant les mêmes traits sémantico-syntaxiques.
2. *Les mêmes opérateurs et attributs* caractérisent tous les éléments appartenant à *une classe d'objets* (cf. Gross, 1999, 2008 ; Banyś, 2002a, 2002b).
3. *Les classes d'objets* entrent en relations sémantiques les unes avec les autres (*hiérarchie sémantique*) et s'organisent en un grand réseau de relations mutuelles (*super-classes, sous-classes*).
4. Grâce à ces relations-là les traits sémantiques propres à *une super-classe* sont automatiquement transmis à *ses sous-classes* correspondantes (*héritage sémantique*).
5. *Une classe d'objets* ainsi décrite assure une traduction convenable des unités linguistiques en langue cible. Dans les cas de traductions plus complexes ou ambigus, *une classe d'objets* est complétée par la description *des cadres* (ou *des scripts*) qui sont réalisés par une situation exprimée par une phrase dont un mot ou une expression donnés font partie et par des phrases qui se trouvent dans son contexte proche ou lointain.

Afin d'indiquer précisément le sens d'un mot ou d'une expression donnés en langue cible, il s'avère souvent nécessaire de consulter des cadres et / ou des scripts. Dans de nombreux cas ni les opérateurs, ni les attributs ne constituent de critère suffisant de la désambiguïsation. Cette situation-là nous oblige à « sortir » en dehors du contexte proche du mot en question et analyser son contexte plus lointain (cf. Śmigielska, 2011, 2012, 2013).

En observant l'emploi du mot *collier* dans le corpus de la langue française, on voit toute de suite qu'il est difficile de dégager de manière univoque le sens du mot si l'on ne prend en considération que son contexte immédiat. Deux premiers sens du mot *collier* proposés p.ex. par les dictionnaires du programme Antidote sont équivalents à *naszyjnik* (1) et *obroża* (2) en polonais :

- (1) *Bijou, ornement qui se porte autour du cou.*
- (2) *Courroie ou cercle métallique qu'on met au cou de certains animaux pour les tenir attachés.*

Il est à remarquer qu'aussi bien *collier* — *naszyjnik* que *collier* — *obroża* appartiennent aux objets concrets qui se caractérisent par une certaine forme, couleur, taille, etc., donc, par tous les attributs typiques pour la classe d'objets des concrets. On peut effectuer sur eux la plupart des opérations que l'on fait d'habitude sur des concrets — on peut les voir, toucher, détruire, etc. En plus, leur rapprochement

sémantique est encore dû à la même fonction : les deux servent à être portés autour du cou. Malgré tant de traits sémantiques communs, il existe naturellement ceux grâce auxquels il est possible de les distinguer.

Voici, ci-dessous, quelques exemples d'attributs qui indiquent, de manière plutôt préférentielle, une traduction concrète français-polonais du mot *collier* (ces attributs n'excluent absolument pas d'autres traductions éventuelles du mot en question) :

- | | |
|---|---|
| <p>(1) <i>collier (m)</i>
 attributs
 <i>collier de famille</i>
 <i>collier de fiançailles</i>
 <i>collier de la grand-mère</i>
 <i>collier de la reine</i>
 <i>collier de mariage</i>
 etc.</p> | <p>naszyjnik (m)
 atrybuty
 naszyjnik rodzinny
 naszyjnik zaręczynowy
 naszyjnik babci
 naszyjnik królowej
 naszyjnik ślubny
 itp.</p> |
| <p>(2) <i>collier (m)</i>
 attributs
 <i>collier contre les puces</i>
 <i>collier d'entraînement</i>
 <i>collier de chien</i>
 <i>collier de dressage</i>
 <i>collier électrique</i>
 etc.</p> | <p>obroża (ż)
 atrybuty
 obroża przeciw pchłom
 obroża treningowa
 obroża dla psa
 obroża treserska
 obroża elektryczna
 itp.</p> |
| <p>(3) <i>collier (m)</i>
 attributs
 <i>beau collier</i>
 <i>grand collier</i>
 <i>collier à la mode</i>
 <i>collier cher</i>
 <i>collier court</i>
 <i>collier de cuir</i>
 <i>collier de perles</i>
 <i>collier en métal</i></p> | <p>naszyjnik (m) / obroża (ż)
 atrybuty
 ładny naszyjnik / ładna obroża
 duży naszyjnik / duża obroża
 modny naszyjnik / modna obroża
 drogi naszyjnik / droga obroża
 krótki naszyjnik / krótka obroża
 skórzany naszyjnik / skórzana obroża
 naszyjnik z pereł / obroża z pereł
 naszyjnik z metalu / obroża z metalu</p> |

Il faut souligner que la plupart des attributs qui apparaissent dans les phrases dans le contexte du mot *collier* peuvent activer aussi bien la première que la deuxième traduction, p.ex. :

<i>collier en or</i>	naszyjnik ze złota / obroża ze złota
<i>collier long</i>	długi naszyjnik / długa obroża
<i>collier magnifique</i>	cudowny naszyjnik / cudowna obroża
<i>collier noir</i>	czarny naszyjnik / czarna obroża
<i>collier rigide</i>	szttywny naszyjnik / sztywna obroża
etc.	itp.

Il est à constater que les exemples des opérateurs présentés ci-dessous ne jouent non plus de rôle décisif dans le processus de désambiguïsation, puisqu'ils constituent un contexte immédiat des deux significations en question, p.ex. :

(4) <i>collier (m)</i>	naszyjnik (m) / obroża (ż)
opérateurs	operatory
<i>acheter un collier</i>	kupić naszyjnik / obrożę
<i>détacher un collier</i>	odpiąć naszyjnik / obrożę
<i>enlever un collier</i>	zdząć naszyjnik / obrożę
<i>mettre un collier</i>	założyć naszyjnik / obrożę
<i>perdre un collier</i>	zgubić naszyjnik / obrożę
<i>porter un collier</i>	nosić naszyjnik / obrożę
<i>réparer un collier</i>	naprawić naszyjnik / obrożę
etc.	itp.
<i>collier brille</i>	naszyjnik / obroża błyszczy
<i>collier coûte</i>	naszyjnik / obroża kosztuje
<i>collier embellit</i>	naszyjnik / obroża upiększa
<i>collier pend</i>	naszyjnik / obroża zwisa
<i>collier se casse</i>	naszyjnik / obroża psuje się
<i>collier se détache</i>	naszyjnik / obroża odpina się
<i>collier se tord</i>	naszyjnik / obroża skręca się
etc.	itp.

Il existe quand même quelques exemples d'opérateurs qui activent plus souvent la traduction du mot *collier* comme *naszyjnik* que comme *obroża*, mais il n'y en a pas beaucoup, p.ex. :

(5) <i>collier (m)</i>	obroża (ż)
opérateurs	operatory
<i>attraper x au collier</i>	złapać x za obrożę
<i>mordre le collier</i>	gryźć obrożę
<i>se libérer du collier</i>	uwolnić się z obroży
etc.	itp.

Exemples :

[...] *mon chien hiro se rebelle quand on veut l'attraper au collier ; il tord la tête et attrape les mains* [...].

<http://www.forum-chien.com/t46523-mon-chien-se-rebelle-quand-on-veut-l-attraper-au-collier> (accessible : 10.2014)

Mon chien qui tente de mordre son propre collier [...].

www.koreus.com/modules/newbb/topic49114.html (accessible : 10.2014)

Le matériau est élastique, ce qui permet à votre chat de se libérer du collier [...]

<http://ma.vaboose.org/rechercher/ultrafire-504b-3-mode-sst-50-led-flashlight-1000lm-1x18650-noir> (accessible : 10.2014)

Étant donné que le contexte immédiat (les opérateurs et les attributs) n'est pas suffisant pour désambiguïser le mot analysé (voir les exemples 3 et 4), les cadres et les scripts nous viennent en aide et sont un outil important et efficace de la désambiguïisation.

Dans la partie qui suit nous essayerons d'indiquer les cadres grâce auxquels nous pourrions détecter les sens particuliers du mot *collier*. Tous les textes servant d'exemples sont tirés d'Internet et représentent des contextes du mot analysé (les éléments-activateurs d'un sens donné sont soulignés et les expressions ambiguës sont mises en caractère gras).

• obroża

- (a) **Porter un collier** et une laisse n'est absolument pas naturel pour un chien. Il est préférable de dresser votre chien à **porter son collier** et sa laisse dès son arrivée chez vous.

<http://www.dresser-son-chien.com/dresser-son-chien-porter-collier-laisse.html> (accessible : 10.2014)

- (b) Pour promener son chien, laisser sortir son chat ou emmener son furet dehors, **le collier** est un accessoire indispensable dans la vie de nos compagnons à quatre pattes. Pour que sa fonction soit remplie correctement, il doit être parfaitement adapté à l'animal pour qu'il a été choisi.

<http://biendanssespattes.over-blog.fr/article-bien-choisir-son-collier-67641014.html> (accessible : 10.2014)

• naszyjnik

- (c) **Collier de 55 cm** = Longueur très mode, [...], le bijou affleure la poitrine des dames et peut se porter sur tous les vêtements, même épais.

<http://www.netbijoux.fr/differentes-longueurs-standard-colliers-perles.htm> (accessible : 10.2014)

- (d) Long sautoir, permet de **porter le collier** en un long rang ou en deux rangs en le tournant deux fois autour de son cou. En un long rang, **le collier** donne une allure "années folles" qui peut être un peu extravagante pour une femme qui n'aime pas être comme tout le monde, en deux rangs, **le collier** s'assagit et le

côté luxueux apparaît. Le collier peut aussi être porté en un rang près du cou et un rang plus long ou noué pour une allure décontractée.

<http://www.netbijoux.fr/differentes-longueurs-standard-colliers-perles.htm> (accessible : 10.2014)

Au cours de l'analyse des fragments des textes, nous avons remarqué que le sens *collier* — *obroża* apparaît dans le contexte des mots sémantiquement liés au monde des animaux (p.ex. : *chien, chat, laisse, pattes, furet, animal*), tandis que le sens *collier* — *naszyjnik* est accompagné de mots caractéristiques pour le monde humain (p.ex. : *poitrine des dames, femme, vêtements*). En conséquence, la description du cadre, que l'on pourrait appeler, à titre indicatif, *monde des animaux*, doit être suffisante pour que la machine puisse faire une bonne traduction en langue d'arrivée. Alors, le cadre en question contiendrait les mots qui se réfèrent à ceux parmi les animaux qui portent d'habitude le collier (p.ex. : *chats, chevaux, chiens et d'autres mammifères domestiques* — cf. tizours.free.fr/dicoanimaux/table.htm) et à ceux qui y sont sémantiquement liés. En plus, il faudrait prendre en compte aussi tous les mots qui représentent leurs parties du corps (p.ex. : *queue, museau, pattes, bec, griffes, sabots, narines*) et leurs accessoires typiques (p.ex. : *laisse, muselière, rênes, longe, harnais, selle*). La description pourrait être enrichie par des attributs et des opérateurs qui se rapportent à leur style de vie et à leur caractère (p.ex. : opérateurs : *aboyer, miauler, atteler, faire promener, mordre, griffer, galoper, dresser, anglaïser* ; attributs : *sauvage, domestique, pur sang, de trait, de course, rampant*).

L'ensemble des éléments du cadre *monde des animaux* pourrait être constitué de deux façons :

1.
 - Observation des contextes où le mot analysé apparaît.
 - Constitution manuelle de l'ensemble le plus grand possible réunissant les éléments-activateurs du sens donné.
 - Test de l'efficacité du cadre ainsi constitué dans le processus de désambiguïsation à l'exemple de nombreuses occurrences tirées au hasard d'Internet.
2.
 - Observation des contextes où le mot analysé apparaît.
 - Constitution semi-automatique de l'ensemble le plus grand possible réunissant les éléments-activateurs du sens donné en profitant des dictionnaires électroniques monolingues français (de type p.ex. : dictionnaires des programmes du type Antidote, Cordial, Sensagent, etc. qui contiennent non seulement des définitions et des exemples d'emploi des mots mais aussi leurs collocations, relations sémantiques et analogies).
 - Vérification manuelle de l'ensemble ainsi constitué.
 - Test de l'efficacité du cadre ainsi constitué dans le processus de désambiguïsation à l'exemple de nombreuses occurrences tirées au hasard d'Internet.

Les deux méthodes présentées aboutissant à créer des cadres devraient nous permettre de désambiguïser des mots ambigus avec succès. Aussi bien la première que la deuxième sont précises, mais la deuxième est beaucoup plus rapide et, ce qui en résulte, elle nous semble plus appropriée dans ce type d'analyses.

La description du *collier* peut se montrer apparemment simple du point de vue de l'élaboration des cadres qui correspondent à leurs équivalents en langue cible. Analysons deux exemples intéressants :

- (e) *Nous vous conseillons d'utiliser le collier dans des recettes braisés. Utilisé dans de nombreuses recettes mijotés, le collier est le parfait ingrédient pour le boeuf bourguignon. Cuire au minimum 2 heures pour un braisé ou 1 heure dans une cocotte minute sous pression.*

<http://www.legoutduboeuf.fr/viande-salers/boeuf-a-mijoter/collier-de-salers-804> (accessible : 10.2014)

- (f) *Profitez des conseils de préparations de nos professionnels de la viande pour le collier de veau, et découvrez leurs astuces pour rendre la dégustation toujours meilleure.*

<http://www.carnivor.fr/collier-de-veau-boucherie-charcuterie-fromagerie-carnivor> (accessible : 10.2014)

Dans les textes (e) et (f) le mot *collier* a été employé dans le contexte des mots tels que p.ex. : *boeuf* et *veau*. Naturellement, aussi bien le boeuf que le veau appartiennent au *monde des animaux* et ils peuvent porter un collier. Malgré cela, le *collier* ne peut pas être traduit en tant que *obroża* et, dans ce cas-ci, son équivalent polonais correct est *karczek wołowy* ou *cielęcy*. Il est donc évident que le *collier*, dans le contexte des mots *boeuf* et *veau*, peut prendre le sens de *obroża* ou de *karczek* et sa traduction correcte résultera de l'appartenance à un cadre particulier. Ainsi, les éléments-activateurs du cadre *cuisine*, tels que p.ex. : *recettes*, *ingrédient*, *cuire*, *cocotte minute* oriente le programme au choix de la bonne traduction. Le mot *collier* avec les attributs *de boeuf* et *de veau* figurera donc dans deux tableaux descriptifs différents où il prendra deux sens différents : *collier* — *obroża* et *collier* — *karczek*. Ces sens seront activés pendant le processus de traduction par des opérateurs et attributs typiques pour chaque sens du mot et le cadre qu'ils représentent.

Exemples des opérateurs et des attributs de *collier* — *karczek* :

(6) <i>collier</i> (m)	<i>karczek</i> (m)
attributs	atrybuty
<i>collier bien cuit</i>	<i>karczek dobrze upieczony</i>
<i>collier chaud</i>	<i>karczek ciepły</i>
<i>collier de boeuf</i>	<i>karczek wołowy</i>
<i>collier de veau</i>	<i>karczek cielęcy</i>

<i>collier délicieux</i>	karczek pyszny
<i>collier froid</i>	karczek zimny
etc.	itp.
opérateurs	operatory
<i>acheter du collier</i>	kupić karczek
<i>cuire du collier</i>	smażyć karczek
<i>déguster du collier</i>	próbować karczek
<i>manger du collier</i>	jeść karczek
<i>mijoter du collier</i>	dusić karczek
<i>préparer du collier</i>	przygotować karczek
etc.	itp.

Et encore deux fragments suivants de l'emploi du mot *collier* :

- (g) [...] **le port d'un collier** signifie généralement que le porteur est le soumis. Beaucoup de soumis et d'esclaves **portent un collier** pour indiquer leur statut et leur engagement. Il peut être utilisé pour représenter la relation qui unit le dominant et le/la soumis(e). Peu de soumis **portent leur collier** en permanence. [...] Il arrive également que ce soit le maître lui-même qui **fabrique le collier**.

<http://sexinplace.over-blog.com/categorie-1043454.html> (accessible : 10.2014)

- (h) [...] les métalleux de tous les genres de metal **portent des cheveux longs** et **des habits noirs**. Ils revêtent souvent un t-shirt à l'effigie de l'un des groupes desquels ils sont fans. D'autres éléments de la mode des métalleux incluent des vêtements en cuir ou en jean, des accessoires en cuir (mitaines/gants, bracelets, **colliers**) ainsi que des clous, chaînes et anneaux métalliques portés sur tous types de pièces vestimentaires. [...].

<http://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9talleux> (accessible : 10.2014)

Dans les textes ci-dessus *le collier* devrait être traduit comme *obroża* et non pas comme *naszyjnik*, même si les mots qui apparaissent dans son contexte n'appartiennent pas au cadre *monde des animaux*. Les contextes y sont liés plutôt aux cadres que l'on pourrait appeler *pratiques sado-maso* (g) (*soumis(e)*, *esclave*, *dominant*, *maître*) et *subculture de musique heavy metal* (h) (*métalleux*, *mode des métalleux*, *cheveux longs*, *habits noirs*). La description détaillée des cadres proposés facilitera le choix d'un équivalent convenable en langue d'arrivée.

Afin de bien interpréter quelques autres emplois du mot *collier*, il faudrait également se référer à des cadres particuliers, p.ex. :

- (i) Pour déplacer une charge, un outil ou un véhicule, l'animal a besoin d'**un collier** ou d'une bricole. On **utilise** généralement **un collier** pour le travail du sol,

le déplacement de charges lourdes (bois...), de matériels de traitement, de matériels de fenaison avec entraînement par roue, [...].

http://www.biotaccproject.com/Ressources/WP4_TestesExpl/Manuels/ManuelTraction_FR_112010.pdf (accessible : 10.2014)

- (j) [...] un bon réglage des outils pour que le travail ne soit pas trop physique ; un bon réglage du collier et du harnais pour que l'animal puisse employer sa puissance maximale [...].

http://www.biotaccproject.com/Ressources/WP4_TestesExpl/Manuels/ManuelTraction_FR_112010.pdf (accessible : 10.2014)

vs

- (k) **Collier** monté sur chaîne et cordon, en or 18 carats et diamants noirs, **réglage du collier** par une perle coulissante. **Ce collier** peut être porté en bracelet multi-tours, réglable.

http://www.lescreateursmarseillais.com/collier-bracelet-chane-les-divines-or-et-diamants-noirs-p-2570.html#VEPQ9Gd_u3s (accessible : 10.2014)

vs

- (l) Notre gamme de chaussures pour femme propose un éventail de fits et de performances pour satisfaire les skieuses de tous niveaux. [...] Tecnica propose forcément la chaussure qui vous convient. Les caractéristiques spécialement pensées pour les femmes, telles que les chaussons au chaussant féminin, le réglage du collier, le berceau talon et la doublure en velours, [...].

<http://www.tecnica.it/fr/all-mountain/> (accessible : 10.2014)

Les fragments des textes (i) et (j) représentent des contextes où le mot *collier* devrait être traduit en polonais comme *chomąto*. Le cadre que l'on pourrait appeler p.ex. *travail des animaux de trait* avec la cumulation du vocabulaire propre à ce domaine (p.ex. : *charge, bricole, travail du sol, déplacement des charges lourdes*) aidera à désambiguïser efficacement le mot en question.

Les équivalents polonais de l'expression *réglage du collier* dans les textes (j), (k) et (l) seront les suivants : *regulacja chomąta* (j), *regulacja naszyjnika* (k), *regulacja cholewki* (l). Toutes les trois traductions dépendent des cadres où l'expression se manifeste. Dans le texte (j) le regroupement des mots du cadre *travail des animaux de trait* (p.ex. *outil, travail physique, harnais*), dans le fragment (k) le vocabulaire typique pour le cadre *bijouterie femmes, hommes, enfants* (p.ex. *or 18 carats, diamants noirs, perle, bracelet*) et dans le dernier texte (l) un grand nombre de mots concernant le cadre *chaussures* (p.ex. *chaussures, chaussons, doublure*) activeront sans aucun doute la traduction correcte de cette expression.

Parmi les emplois du mot *collier*, il y a aussi un contexte qui conditionne une interprétation tout à fait différente par rapport à celles que nous avons analysées plus haut. L'expression ci-dessous, mise en caractère gras, sera traduite en polonais *noszenie kolnierza (ortopedycznego)*, p.ex. :

(m) *Traitement médical* :

Le port d'un collier va mettre *le rachis cervical* au repos et lutter contre une *irritation mécanique au mouvement*. *Les anti-inflammatoires stéroïdiens* ou non aideront à diminuer *la douleur radiculaire*. L'effet anti-œdème sera utile pour améliorer *la souffrance radiculaire et médullaire*.

http://udsmed.ustrasbg.fr/emed/courses/MODULE12B/document/Module12_TD7.pdf?cidReq=MODULE12 (accessible : 10.2014)

Le cadre qui impliquera une telle interprétation sera composé de mots sémantiquement liés au *traitement des maladies du système squelettique* (p.ex. *rachis cervical, anti-inflammatoires stéroïdiens, douleur radiculaire, souffrance*).

Après avoir fait une analyse contrastive français-polonais des sens du mot *collier*, suivant la méthode orientée objets dans le cadre de la traduction assistée par ordinateur, on remarque facilement que le processus de la description des unités polysémiques se caractérise par une grande complexité. Plus les sens des mots sont proches les uns aux autres en langue de départ, plus les frontières entre leurs sens sont difficiles à tracer en langue cible. Mais ce n'est pas un travail infaisable. La description du type orientée objets exige un travail minutieux, mais une fois bien fait, elle aboutira certainement à des résultats de traduction souhaités et satisfaisants.

Il est bien visible, à base des analyses des sens choisis du *collier* ci-dessus, que les cadres constituent un outil puissant et efficace dans la traduction correcte des textes. Il arrive souvent que le contexte immédiat du mot ou de l'expression suffise pour arriver à leurs bonnes interprétations, p.ex. l'expression *collier cervical mou* sera traduite en polonais comme *miękki kołnierz szyjny*, sans la nécessité de faire recours à un cadre. Cependant, il est nécessaire très souvent, comme nous l'avons montré plus haut, de se servir de données rassemblées dans les représentations des cadres. Cela se manifeste surtout dans de telles situations où ni les attributs, ni les opérateurs ne sont capables de désambiguïser un mot donné puisqu'ils s'appliquent à tous ou à presque tous leurs emplois. Dans le cas de notre exemple analysé, une expression très fréquente *porter le collier* aurait au moins quatre équivalents en polonais : *nosić naszyjnik, nosić obrożę, nosić kołnierz, nosić chomąto*. Et c'est justement grâce aux cadres qu'il serait possible d'en choisir le correspondant convenable en langue cible. Il est évident que sans se référer aux cadres, le programme choisirait son équivalent complètement au hasard.

Regardons encore si, et à quel point, le programme Google Translator se débrouillera avec la traduction français-polonais de cette expression :

Ce petit chien est insupportable. Il faut qu'il commence à porter un collier.

traduction :

'Ten piesek jest nie do zniesienia. On musi zacząć **nosić naszyjnik**'.

Le traducteur automatique a choisi, parmi au moins quatre possibilités présentées plus haut, celle qui est, dans ce contexte-là, la moins correcte. Mais, somme toute, puisque le contexte est si court, les trois autres équivalents pourraient être aussi plus au moins acceptables. Alors, il faut souligner que pour bien interpréter un mot ou une expression conformément à l'intention de son auteur, il faudrait avoir un contexte plus large et les analyses du contexte en termes de cadres et de scripts, du type que nous avons présentées dans cet article, permettent d'obtenir la meilleure désambiguïsation et, par conséquent, de proposer la meilleure traduction des unités ambiguës.

Références

- Banyś Wiesław, 2002a : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie I : Questions de modularité ». *Neophilologica*, **15**, 7—28.
- Banyś Wiesław, 2002b : « Bases de données lexicales électroniques — une approche orientée objets. Partie II : Questions de description ». *Neophilologica*, **15**, 206—248.
- Banyś Wiesław, 2005 : « Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde ». *Neophilologica*, **17**, 57—76.
- Czekaj Anna, 2011 : « Question de métonymie dans la traduction automatique ». *Neophilologica*, **23**, 136—149.
- Goffman Erving, 2010 : *Analiza ramowa*. Kraków: Nomos.
- Gross Gaston, 2008 : « Les classes d'objets ». *Lalie*, **28**, 113—165.
- Fillmore Charles, 1982 : « The Frames semantics ». In: The Linguistic Society of Korea, eds.: *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111—137.
- Kleiber Georges, 1997 : *Quand le contexte va, tout va et... inversement*. In: Claude Guimier, ed.: *Co-texte et calcul du sens*. Caen : Presses Universitaires de Caen, 11—29.
- Kövecses Zoltan, 2011 : *Język, umysł, kultura*. Kraków: Universitas.
- Minsky Marvin, 1985 : *The Society of Mind*. New York: Simon and Schuster.
- Minsky Marvin, 1988 : *La société de l'esprit*. Trad. Jacqueline Henry. Paris : InterÉditions.
- Perz Magdalena, 2013 : « La polysémie adjectivale — un défi pour le traitement automatique des langues ». *Roczniki Humanistyczne*, **61**, 61—74.
- Schank Roger, Abelson Robert, 1977 : *Scripts, Plans, Goals and Understanding*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum.
- Szramek-Karcz Sonia, 2011 : « La description des noms dans l'EuroWordNet et l'approche orientée objets ». *Romanica Cracoviensia*, **11**, 415—421.
- Śmigielska Beata, 2011 : « Rôle et description du contexte dans la traduction automatique des textes — approche orientée objets ». *Romanica Cracoviensia*, **11**, 422—432.
- Śmigielska Beata, 2012 : „Ujęcie zorientowane obiektowo, klasy obiektowe, kadry i skrypty w tłumaczeniu automatycznym”. *Rocznik Przekładoznawczy*, **7**, 121—143.

- Śmigielska Beata, 2013 : « Description des cadres dans l'approche orientée objets en vue de la traduction assistée par ordinateur ». *Roczniki Humanistyczne*, **61**, 8: *Lingwistyka korpusowa i translatoryka*, 49—60.
- Żłobińska-Nowak Aleksandra, 2011 : « Sur la notion de classe d'objets en linguistique et son utilité dans la désambiguïsation des sens des mot ». *Linguistica Silesiana*, **32**, 203—212.
- Żłobińska-Nowak Aleksandra, 2013 : « Traduction automatique des langues — espérances et enjeux des outils appliqués ». *Neophilologica*, **25**, 56—66.